Porównanie tłumaczeń Daniela 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drzewo, które widziałeś, a które wyrosło i stało się potężne, i sięgało niebios,\* i było widoczne dla całej ziemi,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drzewo, które widziałeś, które wyrosło, stało się potężne, swą wysokością sięgało nieba, było widoczne aż po krańce ziemi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ta* sprawa jest według dekretu stróżów i to żądanie *jest* według słowa świętych po to, aby wszyscy żyjący poznali, że Najwyższy panuje nad królestwem ludzkim i daje je, komu chce, a najniższych z ludzi ustanawia nad nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ta rzecz według wyroku stróżów, a to żądanie według mowy świętych stanie się, aż do tego przyjdzie, że poznają ludzie, iż Najwyższy panuje nad królestwem ludzkiem, a daje je, komu chce, a najpodlejszego z ludzi stanowi nad niem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Drzewo, któreś widział wysokie i mocne, którego wysokość sięga aż do nieba, a widzenie jego po wszej ziemi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drzewem, które ujrzałeś, jak rosło i stało się potężne, tak, że swą wysokością sięgało nieba i było widoczne na całej ziemi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drzewo, które widziałeś, które rosło i było potężne, którego wysokość sięgała nieba, a było widoczne na całej ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drzewem, które widziałeś, jak rosło i stało się potężne, tak że jego wierzchołek sięgał nieba i było widoczne na całej ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drzewem, które widziałeś, które rosło i stawało się coraz mocniejsze, które swym wierzchołkiem sięgało nieba i było widoczne aż po krańce całej ziemi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drzewem, które widziałeś, a które rosło i stało się potężne, jego wysokość sięgała niebios i było je widać na całej ziemi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слово через пояснення іра, і вирок слово святих, щоб пізнали ті, що живуть, що Господь є Всевишний над людським царством, і кому лиш захоче, дасть його, і погорджене людьми підніме над ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto rozkaz wyroku aniołów, oto żądanie mowy świętych; aż ludzie dojdą do poznania, że to Najwyższy panuje nad ludzkim królestwem i daje komu chce, a ustanawia nad nim najpokorniejszego z ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzecz ta jest z postanowienia czuwających i z wypowiedzi świętych to życzenie – w tym celu, by żyjący poznali, że Najwyższy jest Władcą w królestwie ludzkim i że je daje, komu chce, a ustanawia nad nim choćby najuniżeńszego z ludzi”. |

1. 1) <x>10 11:4</x> [↑](#footnote-ref-2)